# 國立清華大學竹師教育學院

# 「尹書田研究計劃—幼教系」結案告書

# (111.1.1. -111.11.30)

## 一、 計畫類別

□優秀新生入學獎學金

□延攬講座及其他類別師資

□學院創新發展

■研究計劃

## 二、 計畫摘要

感謝尹書田教育基金之支持，幼教系於111年1月1日起至111年11月30日止，邀請美國南卡羅來納大學教學與師資培育系Professor Catherine Compton-Lilly擔任本系講座教授，並與本系教師共同執行研究。其研究以原住民知識和觀點為主的研究方法，發展原住民讀本及辦理教師培訓，為原住民語言及文化保存做出貢獻；透過與講座教授專業對話與諮詢，提升本系教師在國際期刊發表之學術寫作能力及發表量；加上本系教授和Professor Compton-Lilly共同授課，讓學生從更國際化的多元觀點學習多元文化教育；最後，Professor Compton-Lilly提供之專題演講，啟發學生未來成為能欣賞尊重不同背景學生之教師。幼教系再次感謝貴基金會的支持，本系師生獲益良多，希望有機會繼續獲得貴會之支持。本案於111年11月30日結案，總結一年的成果如下

## 三、 實施方式

本研究立基於前導研究已發展的族語讀本，進一步和族人發展內容更為複雜的讀本，同時探討前導研究之讀本教學策略及對幼兒族語發展之影響。另外，本研究也舉辦教師工作坊，整理前導研究和文獻以規劃課程，培訓幼兒園班級及族語教師合作之族語教學模式。

Dr. Compton-Lilly講座教授帶領系上四位教師完成以下三大項研究工作：

（一）蒐集並分析前導研究中讀本發展的歷程，及教師實施課程教學後對教師、家長和社區的影響；另外也蒐集並分析教師策略和幼兒學習成效。此部分寫成兩篇期刊論文及兩篇研討會論文。

（二）運用分析成果，規劃及舉辦族語讀本教師工作坊，培訓班級及族語教師後續運用讀本進行族語教學。此部分撰寫一篇期刊論文及一篇研討會論文。

（三）根據前導研究已發展的族語讀本，製作句子更複雜之讀本。

時間規劃如下：

1. 第一季：蒐集及分析資料，了解族語讀本發展歷程，及前導研究中教學對教師、家長

及社區的影響。
2. 第二季：蒐集及分析資料，了解前導研究中之教師教學策略及幼兒學習成效；製作更複雜句子之族語讀本；撰寫期刊及研討會論文。
3. 第三季：規劃及舉辦族語讀本教師工作坊；收集及分析資料，以評估教師工作坊成效；撰寫期刊及研討會論文。
4. 第四季：撰寫及投稿3篇期刊論文；撰寫及投稿3篇研討會論文；完成更複雜句子之族語讀本。

講座教授的任務如下：
1. 針對兩篇研究，Dr. Compton-Lilly協助資料收集、組織、分析及撰寫，並在文章初稿上給予回饋，及協助計畫主持人回應審稿者提出的問題。
2. 針對工作坊，他協助設計和組織教師工作坊，並針對可能可以在工作坊向全台教育工作者傳遞的訊息，提供諮詢建議。另協助概念化和組織可發表的期刊文章，及協助計畫主持人回應審稿者提出的問題。
3. 針對進階讀本製作，他提供美國學習第二外語的教材做為參考，並給予製作教材建議。
4. 針對院課程演講：主題為「Exploring What Kids Know and Love: Using Children and Family Strengths to Inform Educational Practice」

## 四、 具體成果與效益

### （一） 發表研究論文

#### 1. 期刊論文

共產出三篇研討會論文，其中一篇付印中，一篇已投稿，一篇正著手撰寫。

Hsin, C.-T.*, Compton-Lilly, C., Hsieh, M.-F., & Luu, D. T. (In press). Creating books and sustaining Indigenous languages with two Atayal communities. *Journal of Early Childhood Literacy*. (SSCI; IF: 2.227; 151/267, Education & Educational Research)

Hsin, C.-T., Hsieh, M.-F.*, Compton-Lilly, C., Tsao, Y.-L., & Chang, W.-C. (Submitted). Teaching and Learning Indigenous Languages: A Bilingual Book Project.

Tsao,Y.-L., Chang, W.-C., Hsin, C.-T., & Compton-Lilly, C. (In preparation). The ffects of teacher’s workshop on fostering kindergarten teachers’ Atayal language and teaching self-eficacy**.**

#### 2. 研討會論文

共產出6篇研討會論文。

Compton-Lilly, C., Hsin, C.-T., & Hsieh, M.-F. (2023, April 13-16). *Collaborating with Indigenous leaders to create books counteracting language loss in Taiwan*. [Paper presentation]. American Educational Research Association (AERA) Annual Meeting, Chicago, IL, USA

Hsin, C.-T., Hsieh, M.-F., Tsao, Y.-L., Chang, W.-C., & Compton-Lilly, C. (2023, April 13-16). *Teaching strategies and children's Indigenous language performances of an Atayal book program*. [Paper presentation]. American Educational Research Association (AERA) Annual Meeting, Chicago, IL, USA

Compton-Lilly, C., Hsin, C.-T., Hsieh, M.-F., & Tsao, Y.-L. (2022, November 29-December 3). *A bookmaking project to sustain Indigenous languages in two Taiwanese communities.* [Paper presentation]. 72th Annual Literacy Research Association (LRA) Conference, Phoenix, AZ, USA.

Compton-Lilly, C., Howard, A., Demir, A., Hsin, C.-T., & Luu, D. T. (2022, November 17-20). *Working with and learning from Indigenous communities: A book-making project to counter language extinction*. [Paper presentation]. 2022 National Council of Teachers of English (NCTE) Annual Convention, Anaheim, CA, USA

Compton-Lilly, C., Hsin, C.-T., & Hsieh, M.-F. (2022, July 1-3). *Creating books, sustaining languages, and addressing inequities with two Indigenous communities*. [Paper presentation]. United Kingdom Literacy Association (UKLA) International Conference, Birmingham, UK.

接詩涵、辛靜婷（民 110 年 11 月）。運用繪本促進泰雅族幼兒族語發展之個案研究。2021 第十二屆教育創新國際學術研討會。國立清華大學竹師教育學院。

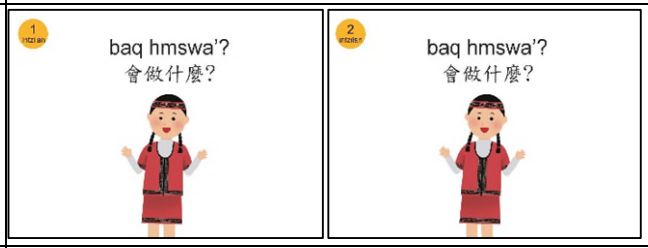
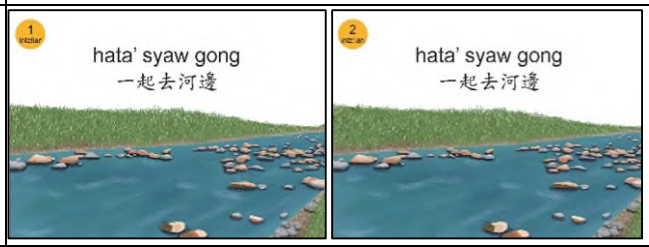
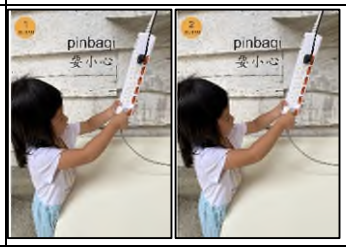
## （二） 發展教材

團隊教師與泰雅族領袖共同發展族語教材。至今完成 11 主題讀本（表 1），每主題 3-5 級，共 43 本讀本、9 首兒歌（表 2）、3 本傳統故事（表 3）、1 本課程手冊（圖 1），含各主題文化內涵、語法、活動資源。其中，11 主題之第 1、2 級已完成出版，6 首歌完成錄音及編曲。讀本相關資源參 https://bit.ly/3Ae5fof。

表 1

**11 讀本主題一覽表**

| 書名 | 主題 | 讀本 |
|---|---|---|
| 1-1 musa' su' inu'?<br>1-2-1 musa' su' inu'?<br>1-2-2 musa' su' inu'?<br>您要去哪裡？ | 打招呼及家人稱謂 | <br> <br> |
| 2-1 nanu' qani hiya'?<br>2-2 nanu' qani hiya'?<br>這是什麼？ | 動物 | <br> |

| | | |
|---|---|---|
| 3-1 nyux saku’ maniq<br>3-2 nyux saku’ maniq<br>我在吃 | 食物 | |
| 4-1 baq hmswa’?<br>4-2 baq hmswa’?<br>會做什麼？ | 幼兒能力 |  |
| 5-1 hmswa’ kayal nya’?<br>5-2 hmswa’ kayal nya’?<br>天氣怎麼樣？ | 天氣 | |
| 6-1 hata’ syaw gong<br>6-2 hata’ syaw gong<br>一起去河邊 | 漁獵 |  |
| 7-1 agay wah! nyux saku’ mtakuy la!<br>7-2 agay wah! nyux saku’ mtakuy la!<br>好痛啊！我跌倒啦！ | 身體部位 | |
| 8-1 pinbaqi<br>8-2 pinbaqi<br>要小心 | 安全 |  |
| 9-1 nanu’ kblayun nya’ ruma’?<br>9-2 nanu’ kblayun nya’ ruma’?<br>竹子可以做什麼？ | 竹子用途 | |
| 10-1 cyux tminun qu yaki’<br>10-2 cyux tminun qu yaki’<br>阿嬤在織布 | 織布 | |

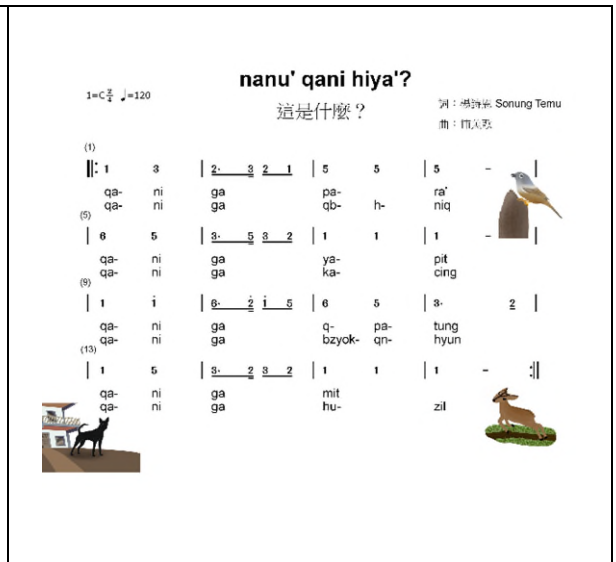
| | | |
|---|---|---|
| 11-1 cyux tmubux trakis qu yutas<br>11-2 cyux tmubux trakis qu yutas<br>阿公在種小米 | 種小米 | |

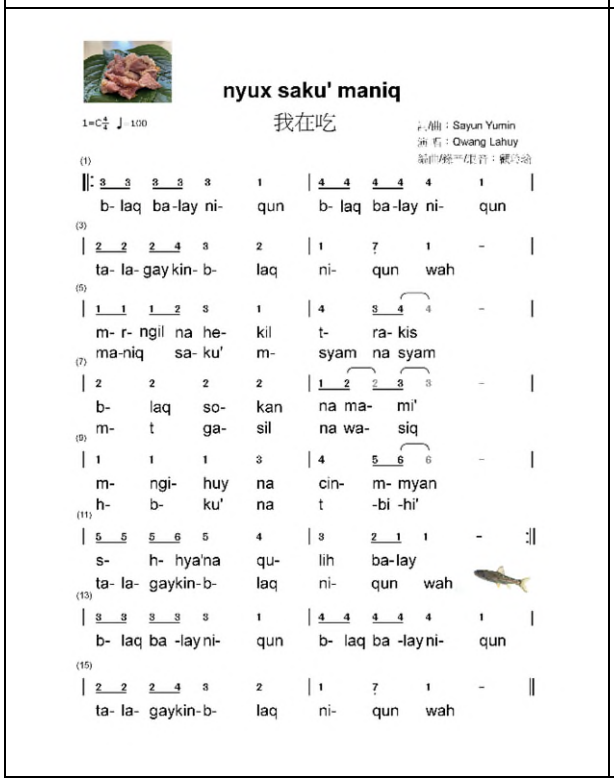
**圖 1.** 幼兒泰雅語讀本課程手冊

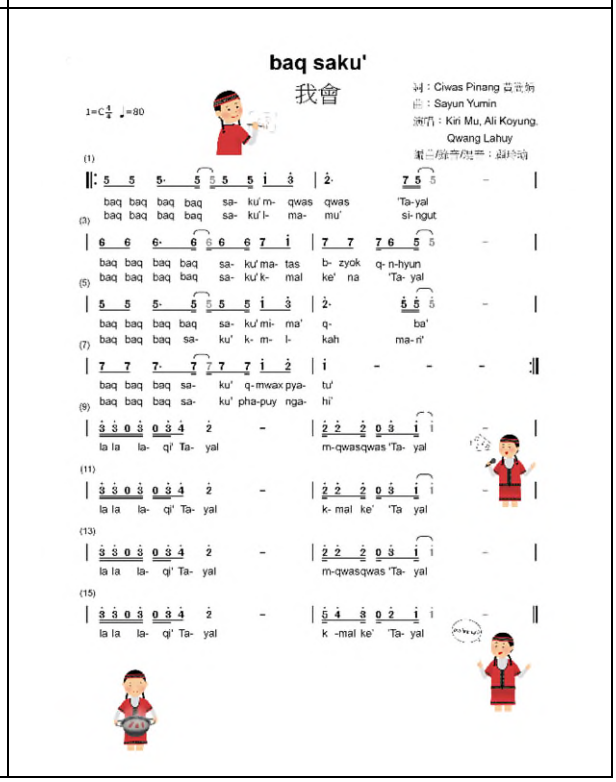
表 2.

**九首兒歌**

musa' su' inu'?
您要去哪裡？
1=C 4/4 ♩=120
詞：楊松恩 Sonung Temu
(1) 1 1 5 5 | 6 6 5 – |
yu- tas mu- sa' su' i- nu'
(3) 4 4 3 3 | 2 2 1 – |
ya- ki' mu- sa' su' i- nu'
(5) 5 5 4 4 | 3 3 2 – |
ya- ba' mu- sa' su' i- nu'
(7) 5 5 4 4 | 3 3 2 – |
ya- ya' mu- sa' su' i- nu'
(9) 1 1 5 5 | 6 6 5 – |
ma- ma' mu- sa' su' i- nu'
(11) 4 4 3 3 | 2 2 1 – ||
ya- ta' mu- sa' su' i- nu'


nanu' qani hiya'?
這是什麼？
1=C 4/4 ♩=120
詞：楊松恩 Sonung Temu
(1) 1 3 | 2· 3 2 1 | 5 5 | 5 – |
qa- ni ga pa- ra'
qa- ni ga qb- h- niq
(5) 6 5 | 3· 5 3 2 | 1 1 | 1 – |
qa- ni ga ya- pit
qa- ni ga ka- cing
(9) 1 i | 6· 2 i 5 | 6 5 | 3· 2 |
qa- ni ga q- pa- tung
qa- ni ga bzyok- qn- hyun
(13) 1 5 | 3· 2 3 2 | 1 1 | 1 – :||
qa- ni ga mit
qa- ni ga hu- zil


nyux saku' maniq
我在吃
1=C 4/4 ♩=100
(1) 3 3 3 3 3 1 | 4 4 4 4 4 1 |
b- laq ba -lay ni- qun b- laq ba -lay ni- qun
(3) 2 2 2 4 3 2 | 1 7 1 – |
ta- la- gay kin- b- laq ni- qun wah
(5) 1 1 1 2 3 1 | 4 3 4 4 – |
m- r- ngil na he- kil t- ra- kis
ma-niq sa- ku' m- syam na syam
(7) 2 2 2 2 | 1 2 2 3 3 – |
b- laq so- kan na ma- mi'
m- t ga- sil na wa- siq
(9) 1 1 1 3 | 4 5 6 6 – |
m- ngi- huy na cin- m- myan
h- b- ku' na t -bi -hi'
(11) 5 5 5 6 5 4 | 3 2 1 1 – :||
s- h- hya'na qu- lih ba-lay
ta- la- gaykin- b- laq ni- qun wah
(13) 3 3 3 3 3 1 | 4 4 4 4 4 1 |
b- laq ba -lay ni- qun b- laq ba -lay ni- qun
(15) 2 2 2 4 3 2 | 1 7 1 – ||
ta- la- gaykin- b- laq ni- qun wah


baq saku'
我會
1=C 4/4 ♩=80
詞：Ciwas Pinang
曲：Sayun Yumin
演唱：Kiri Mu, Ali Koyung, Qwang Lahuy
(1) 5 5 5· 5 5 5 5 i 3 | 2· 7 5 5 – |
baq baq baq baq sa- ku' m- qwas qwas 'Ta-yal
baq baq baq baq sa- ku' l- ma- mu' si-ngut
(3) 6 6 6· 6 6 6 6 7 i | 7 7 7 6 5 5 – |
baq baq baq baq sa- ku' ma- tas b- zyok q- n-hyun
baq baq baq baq sa- ku' k- mal ke' na 'Ta- yal
(5) 5 5 5· 5 5 5 5 i 3 | 2· 5 5 5 – |
baq baq baq baq sa- ku' mi- ma' q- ba'
baq baq baq sa- ku' k- m- l- kah ma- n'
(7) 7 7 7· 7 7 7 7 i 2 | i – – – :||
baq baq baq sa- ku' q- mwax pya- tu'
baq baq baq sa- ku' pha-puy nga- hi'
(9) 3 3 0 3 0 3 0 3 4 2 – | 2 2 2 0 3 i i – |
la la la- qi' Ta- yal m-qwasqwas 'Ta- yal
(11) 3 3 0 3 0 3 0 3 4 2 – | 2 2 2 0 3 i i – |
la la la- qi' Ta- yal k- mal ke' 'Ta yal
(13) 3 3 0 3 0 3 0 3 4 2 – | 2 2 2 0 3 i i – |
la la la- qi' Ta- yal m-qwasqwas 'Ta- yal
(15) 3 3 0 3 0 3 0 3 4 2 – | 5 4 3 0 2 i i – ||
la la la- qi' Ta- yal k -mal ke' 'Ta- yal

## hmswa' kayal nya' ?

1=C 4/4 ♩=100

天氣怎麼樣？

詞、曲：浦萬比

(1)

‖: 2 2 | 2 7 5 | 3 3 3 – |

h- m- swa' ka- yal nya' qa- ni

(3)

| 2 7 7 1 6 | 7 6 5 – :‖

cyux b- laq ka- yal la la la
cyux m- s- zyu -lung la la la
cyux m- qwa lax la la la
cyux m- t- la- ka' la la la
cyux m- s- be- huy la la la
cyux m- s- bi- su la la la
cyux ho- ngu' u- tux la la la

## hata' syaw gong

1=C 4/4 ♩=88

一起去河邊

詞: Apang Bway 阿邦巫
曲: Sayun Yumin
演唱：Kiri Mu, Yana Amin
編曲/錄音/混音：鍾珍瑜

(1)

| 0 3 1 3 1 1 3 4 | 4 – – 0 | 0 2 3 4 3 2 3 3 | 3 – – – |

ha- ta' ha-ta' ha-ta' syaw gong aras bo- yaw pa- naq k-ki- ta'
ha- ta' ha-ta' ha-ta' syaw gong m- qas ba- lay lu-nganmu

(5) Fine.

| 0 3 1 3 1 3 4 4 | 4 – – 0 | 0 2 3 4 3 2 3 1 | 1 – – – |

s- gu- zyu' ko- bu' ta- ra' hata' ha-ta' ha- ta' syaw gong la
m- su'- un ta- kil l- ga hata' ha- ta' ha-ta' nga-sal la

(9)

| 0 3 1 3 1 3 4 4 | 4 – – – | 0 2 3 4 3 2 3 3 | 3 – – – |

bo- yaw ma- ku' qa- ni hiya' qru- zyux qu bo- yaw ma-ku'

(13)

| 0 3 1 3 1 3 4 4 | 4 – – – | 0 2 3 4 3 2 3 1 | 1 – – – |

pa-naq su' qa- ni hiya' ga r' tung ba-lay pa-naq su'

(17)

| 0 6 6 6 5 5 5 5 5 | 5 – – – | 0 6 i 7 6 5 5 5 5 | 5 – – – |

ha- ta' ha- ta' syaw gong la m- qas ba-lay lu-nganmu

D.C.

(21)

| 0 5 3 5 3 7 i i | 16 6 – 0 | 0 2 3 4 3 2 2 1 1 | 1 – – – ‖

m- su' -un ta- kil l- ga hata' ha- ta' ha- ta' nga-sal la

## agay wah!

1=C 4/4 ♩=80

好痛啊！

詞/曲：Yayut Isaw 阿艾紹
演唱：Ali Koyung
編曲/錄音/混音：鍾珍瑜

(1)

| 6 6 2 3 6 6 2 3 | 6 6 5 3 2 3 3 3 0 |

a- gay wah! a- gay wah! nyux sa- ku' m- ta- kuy la!
a- gay wah! a- gay wah! nyux sa- ku' m- ta- kuy la!

(3)

| 6 6 2 3 6 6 2 3 | 6 6 5 3 2 3 3 3 0 |

m- xal ba- lay m- xal ba- lay ta- ri' mu
m- xal ba- lay m- xal ba- lay ka- kay mu

(5)

| 6 3 2 3 0 | 6 3 2 3 0 |

a- gay wah! ta- la- gay!
a- gay wah! ta- la- gay!

(7)

| 6 2 3 6 2 3 | 6 6 5 3 2 3 3 3 0 |

nyux m- t- la- su m- t- la- su ta- ri' mu
nyux m- pa- huw m- pa- huw ka- kay mu

(9)

| 3 3 5 5 | 6 5 3 5 |

a- gay! a- gay! g- ba sa- ku'
a- gay! a- gay! g- ba sa- ku'

(11)

| 2· 2 5 5 3 3 3 3 | 6 – – – ‖

te- ta' sa- ku' i- ni' ngi- lis
te- ta' sa- ku' i- ni' ngi- lis

## nanu' kblayun nya' ruma'?

1=C 4/4 ♩=110

竹子可以做什麼？

詞/曲：Sayun Yumin
演唱：Yana Amin
編曲/錄音/混音：鍾珍瑜

(1)

‖: 1 3 3 5 5 1 | 4 4 4 2 2 – | 3 1 3 1 1 | 2 2 2 2 2 – |

(1)na- nu kbla- yun nya' ru- ma' sk- ba- lay nga-sal qu ru- ma'
na- nu kbla- yun nya' ru- ma' sk- ba- lay sgu-yu' qu ru- ma'
(2)na- nu kbla- yun nya' ru- ma' sk- ba- lay q- bun qu ru- ma'
na- nu kbla- yun nya' ru- ma' sk- ba- lay lu-buw qu ru- ma'

(5)

| 1 3 3 5 5 1 | 4 4 4 6 6 – | 7- 1 2 4 3 3 3 2 | 1 7 1 1 – :‖

na-nu kbla- yun nya' ru- ma' s- k- ba- lay hong- ngu qu ru-ma'
na-nu kbla- yun nya' ru- ma' s- k- ba- lay bta kanqsya' qu ru-ma'
na-nu kbla- yun nya' ru- ma' s- k- ba- lay mami' bta kan qu ru ma'
na- nu kbla- yun nya' ru- ma' s- tu- nun s-syu-gun pu- si qu ru-ma'

(9)

| 6 6 6 6 6 6 | 7 7 7 7 7 – | 5 5 5 5 5 3 | 2 3 2 1 1 6 |

ta-la- gay m- qo-yat ta ma-ki ta r- hi-yalqa-ni m-

(13)

| 4 4 4 4 4 1 | 2 2 2 2 2 1 | 3 – – 4 | 5 – – 1 |

q- baq ta q- n- xan na ga- ga' Ta- yal a

(17)

| 6 6 6 6 6 6 | 7 7 7 7 7 – | 5 5 5 5 5 3 | 2 i 7 i 1 1 |

ta-la- gay m- qo-yat ta' m'-la- qi' na Ta- yal b-

(21)

| 4 4 4 4 4 1 | 2 2 2 2 1 | 1 – – – ‖

le- qaw ta' m- la- hang kwa- ra'

表 3

**三本傳統故事**

| | |
|---|---|
| | 大巨人哈路斯 |

| | |
|---|---|
| | 裂石傳說 |
| | 靈鳥希利克 |

**（三） 舉辦工作坊**

2022/8/16-17 研究團隊於桃園原住民族文化館辦理兩天工作坊，一共有 47 位學員參與共同學習。學員包含幼兒園教師、族語教師及相關語推人員。研究團隊透過教師增能工作坊的辦理增進教師在族語教學的態度和策略相關知能，同時整理前導研究和文獻以規劃課程，培訓幼兒園班級及族語教師合作之族語教學模式，以推廣幼兒園班級教師及族語教師合作進行族語教學之模式，讓更多部落幼兒園班級教師及族語教師有能力共同進行課程，以使族語得以延續傳承。工作坊內容分別為：計劃介紹、族語復振重要性、泰雅語聲韻與語法介紹、族語教學策略與活動及環境規劃、設計教案（詳見圖 2）。

**圖 2.** 工作坊海報

本研究以參與工作坊教師填寫「族語維持態度及教學自我效能問卷」之前、後測瞭解教師工作坊之辦理成效。同時，針對工作坊課程的內容設計「泰雅聲韻及語法測驗」，以進一步了解幼兒園教師與族語教學教師在經過工作坊的培訓後，其泰雅族語聲韻及語法的學習成效。「族語維持態度及教學自我效能問卷」與「泰雅聲韻及語法測驗」之前、後測結果分述如下。

在「族語維持態度及教學自我效能問卷」，以來自新竹、桃園、新北等地區原住民部落參與工作坊的幼兒園教師與族語教學教師為對象共 42 位，並獲有效問卷 36 份，問卷有效填答率為 85%。進一步進行 T 檢定，可發現，若從整體上來看，平均分數自 137.50 提高到 149.33，$p < 0.001$ 達顯著差異。再進一步地分析次量表，可知「教師族語維持態度」從前測的平均分數 99.36 提高到後測的平均分數 107.22，$p < 0.001$ 達顯著差異；「族語教學自我效能」從前測的平均分數 38.14 提升到後測的平均分數 42.11，$p = 0.001$ 同時達顯著差異。因此，教師工作坊對教師族語維持與族語教學自我效能均有正向的影響。此外，在「泰雅聲韻及語法測驗」中，同樣針對前述教師進行填答，並回收 42 份，其中有兩份前測未作答故予以刪除，因此有效測驗為 40 份，有效填答率為 95%。進一步進行成對樣本 T 檢定，可發現，前測平均分數 15.43 分，後測平均分數 17.70 分，後測較前測進步了 2.27 分。標準差 4.641，標準誤 0.734，$p = 0.004$，前後測達統計上顯著之差異性。由此可知，透過工作坊課程活動的安排，參與研習教師在泰雅族語的聲韻及語法上都有達到顯著的成效，即工作坊可提升參與工作

坊教師們族語之學習表現。由前述問卷及測驗結果可知，參與研習教師在經過工作坊的學習後，不論在態度或者是族語學習表現上均有提升，且達到統計上的顯著差異。

另外，工作坊的學員們也設計出八份族語讀本相關的教案，教案內容請參 https://bit.ly/3Ae5fof。以下為工作坊活動照片：

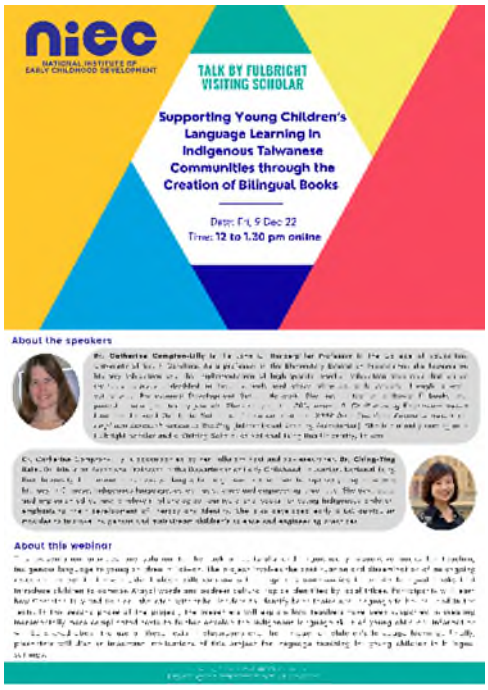
| | |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

（四） **演講**

共有一場國際演講、一場院課程演講、三場系上演講。

**1. 國際演講**

Dr. Comtonp-Lilly 與辛靜婷教授於 2022 年 12 月 9 日至新加坡 National Institute of Early Childhood Development 演講。主題為「Supporting young children’s language learning in Indigenous Taiwanese Communities through the creation of bilingual books」




**2. 院課程「教育的國際觀點」演講**

Dr. Comtonp-Lilly 於 2022/11/02 針對院課程演講：主題為「Exploring What Kids Know and Love: Using Children and Family Strengths to Inform Educational Practice」

**3. 本系演講**

Dr. Comtonp-Lilly 講座教授給系上全體師生有更多交流講座。三場系列講座，細節如下，同時也於系網頁上公開訊息（https://reurl.cc/Rj8D4x）。

(1) Theories to multicultural education

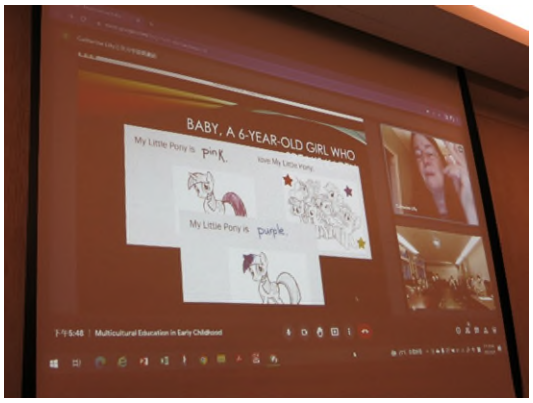
2022/3/17 5:30-6:30pm 第一會議室

(2) Curriculum for African American, Native American, and Latinx communities

2022/3/24 5:30-6:30pm 第一會議室

(3) Resources and curriculum for immigrant children

2022/3/31 5:30-6:30pm 第一會議室



**（五） 共同授課**

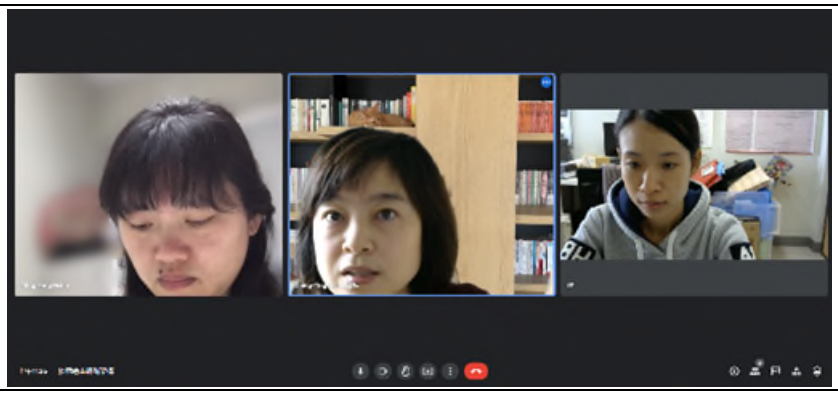
Dr. Comtonp-Lilly 與辛靜婷教授於 111 學年度第一學期共同授兩門課，分別為研究所「多元文化教育與課程研究」及大學部「幼兒多元文化教育」。

| 多元文化教育與課程研究 | |
|---|---|
| | |
| 幼兒多元文化教育 | |

## （六） 計劃其他會議記錄

| **1. 團隊會議** |
|---|
| 時間：2022/01/13 15:00-17:00 |
| 參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師 |
| ‣ 計劃分工<br>‣ 文章撰寫：前導研究教學策略<br>‣ 經費調整<br>‣ 教材發展事宜<br>‣ 工作坊舉辦事宜 |
| |

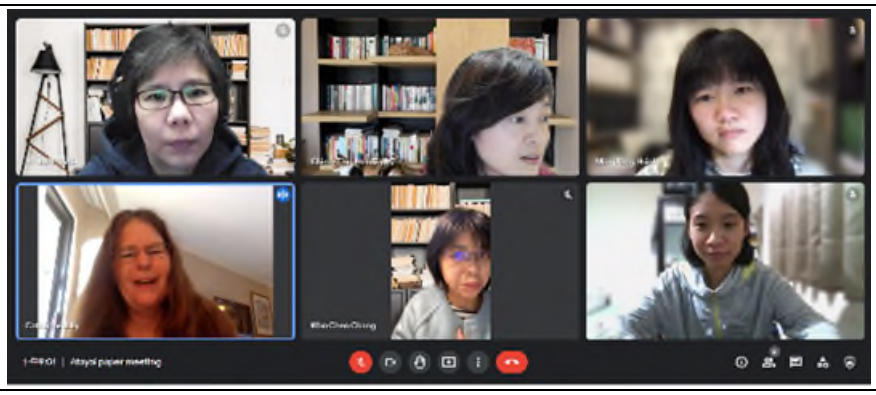
| **2. 教學策略及成效編碼會議** |
|---|
| 時間：2022/01/25 10:30-11:30 |
| 參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師 |
| ‣ 編碼架構調整<br>‣ 文章撰寫分工：前導研究教學策略<br>‣ 文章撰寫時程規劃 |



| 3. 工作坊規劃會議 |
| --- |
| 時間：2022/02/07 |
| 參與人：曹亞倫老師、張菀真老師 |
| ‣ 族語教師增能工作坊初步規劃<br>‣ 工作坊目前擬規劃於八月第三個禮拜（三天工作坊課程）與第四個禮拜（教學演示）進行<br>‣ 改編 Lee 與 Oxelson（2006）及 Moats 與 Foorman（2003）的問卷<br>Lee, J. S., & Oxelson, E. (2006). “It’s not my job”: K-12 teacher attitudes toward students’ heritage language maintenance<br>Moats, L. C., & Foorman, B. R. (2003). Measuring teachers’ content knowledge of language and reading. Annals of Dyslexia, 53, 23-45. https://doi.org/10.1007/s11881-003-0003-7<br>‣ 預計四月進行專家效度<br>‣ 預計六月底完成修改定稿 |

| 4. 團隊會議 |
| --- |
| 時間：2022/02/08 13:00-14:00 |
| 參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師 |
| ‣ 工作坊時程及規劃<br>‣ 發展進階教材時程及規劃<br>‣ 寫作分工 |

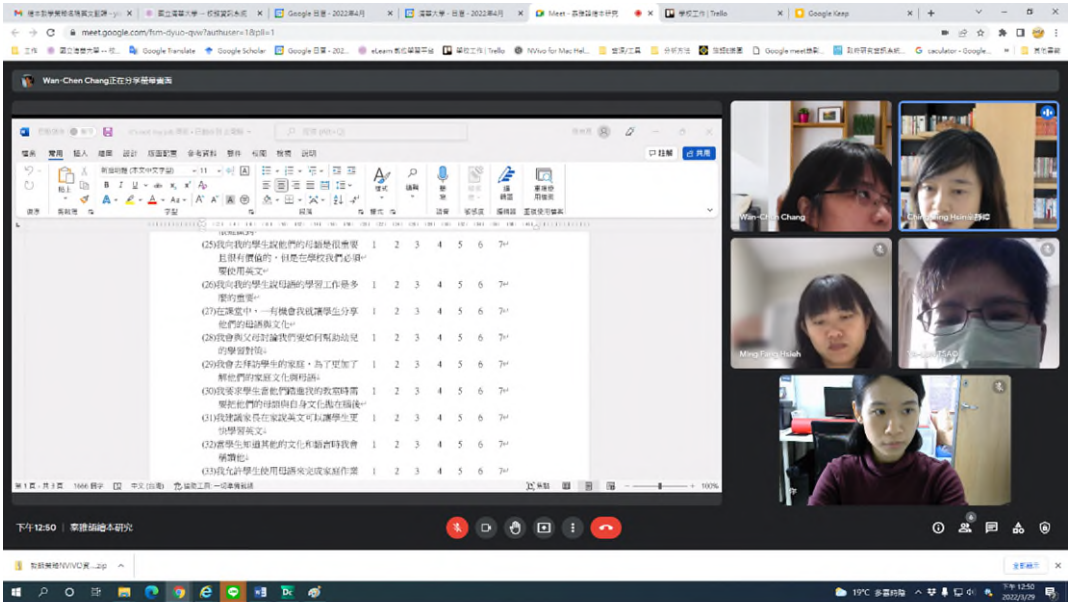
| 5. 團隊會議 |
| --- |

| |
|---|
| 時間：2022/02/25 20:30-21:30 |
| 參與人：Professor Compton-Lilly、辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師 |
| ‣ 文章寫作討論<br>‣ 上下半年工作規劃<br>‣ 進階教材建議內容 |
|  |

| **6. 教材發展會議1** |
|---|
| 時間：2022/03/18（五）下午14:00-16:00 |
| 參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師、葉美利老師、林純桂老師（桃園復興區族語教師）、莎韻尤命老師（新竹司馬庫斯族語教師）、黃簡娟老師（桃園復興區族語教師）、劉芝芳老師（台灣泰雅族語言文化研究發展學會理事長）、蘇美娟校長（新竹桃山國民小學校長） |
| ‣ 進階讀本發展方向<br>‣ 發展讀本時程<br>‣ 發展讀本分工：邀請每一位老師負責發展三個主題的族語讀本，其中有一位老師負責發展3本泰雅傳統故事繪本。 |
| |

| **7. 團隊會議** |
|---|
| 時間：2022/3/29（二）中午12:10-13:10 |
| 參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師 |
| ‣ 教材發展報告<br>‣ 工作坊評量討論<br>‣ 文章撰寫進度 |

- 發展教材分工



## 8. 教材發展會議2

時間：2022/04/15（五）下午14:00-16:00

參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師、葉美利老師、林純桂老師、莎韻尤命老師、黃簡娟老師、劉芝芳老師、蘇美娟校長

- 教材第1，2，3級分享討論修改：針對11個主題之讀本發展出2-3級句子。
- 教材第4級分工

## 9. 工作坊研究規劃

時間：2022/4/27 （三）

參與人：Catherine Compton-Lilly老師、辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師

- 工作坊時間規劃
- 工作坊評量方式
- Compton-Lilly老師在工作坊的角色
- 工作坊後的觀課規劃

Gmail

yixin liu <yixin21106@gmail.com>

**About Atayal teachers' workshop issues**

**Lilly, Catherine** <comptonlilly@sc.edu> 2022年4月27日 上午8:50
收件者: Ching-Ting Hsin <cthsin@mx.nthu.edu.tw>
副本: 明芳 Ming-Fang 謝 Hsieh <mf.hsieh@mx.nthu.edu.tw>, 菀真 Wan-Chen 張 Chang <wc_chang@mx.nthu.edu.tw>, 以心 Di Tam 劉 Luu <yixin21106@gmail.com>, yltsao <yltsao@mx.nthu.edu.tw>

Greetings Ching-Ting and Friends,

Yes, I plan to be in Taiwan from early August 2022 until the end of January, 2023. We have not yet made travel plans, but will do so soon. Todd may be joining me, but not for the full time.

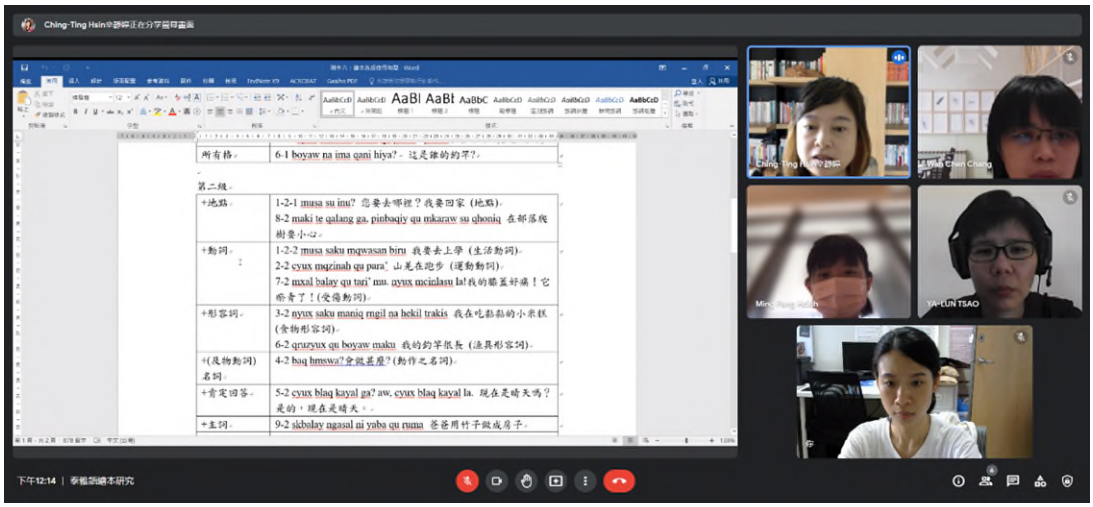
I have reviewed your earlier email and will respond below to both emails below in CAPS.

## 10. 團隊會議

時間：2022/4/29 （五）12:00-13:00

參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師

- 教材發展報告：已發展至第3級，接下來將發展第4，5 級及設計教案。預計每一本讀本將設計3份活動教案，讓幼兒可以運用練習。
- 工作坊評量報告：將設計4份測驗，搭配看教案設計以及後續邀請教師進行教學錄影作為工作坊評量方式。
- 文章撰寫進度報告

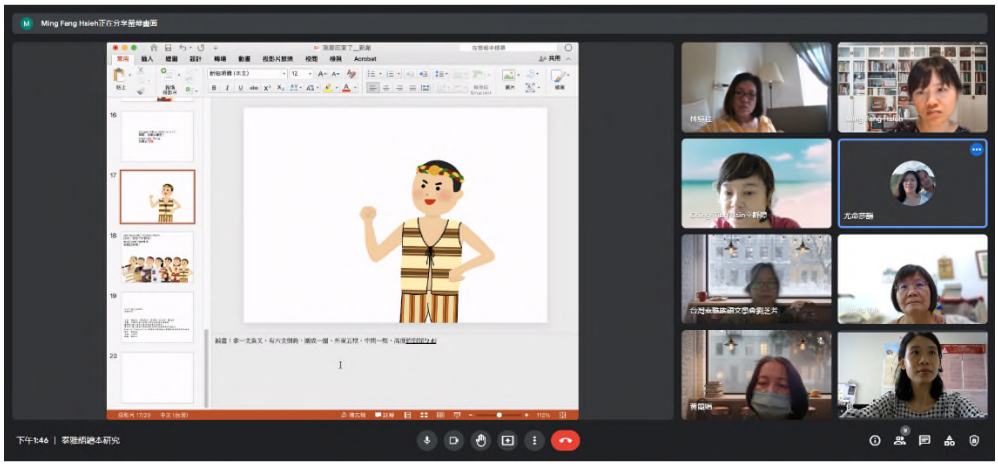



## 11. 教材發展會議3

時間：2022/5/13（五）13:00-17:00

參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師、葉美利老師、林純桂老師、莎韻尤命老師、黃簡娟老師、劉芝芳老師

- 教材3-4級及傳統故事分享：針對11個主題之讀本發展出3-4級句子，已發展兩本以幼兒畫圖為主的泰雅傳統故事。
- 圖片收集規劃：若讀本句子適合沿用第一級的圖片，則不會更動圖片。否則將重新畫。
- 教材第4，5及教案設計分工

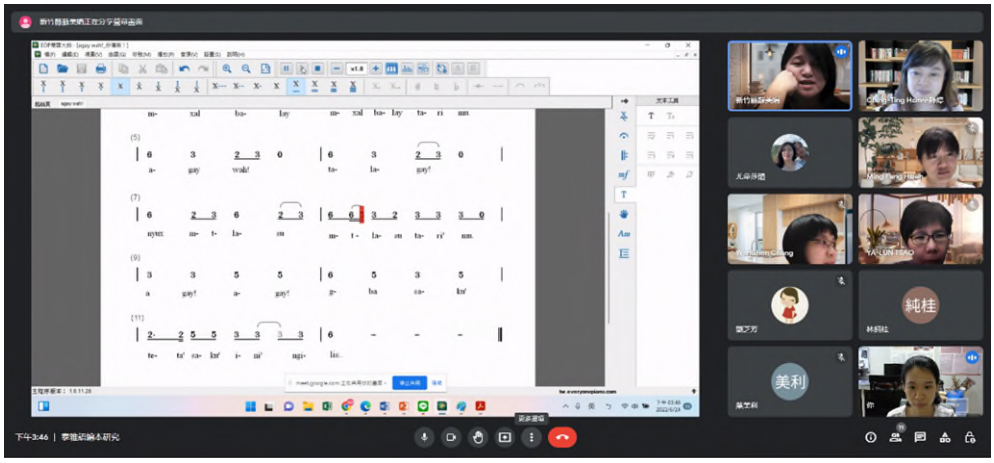


| 12. 工作坊族語測驗發展會議 |
| --- |
| 時間：2022/06/07 （二）早上10:00-12:00 |
| 參與人：辛靜婷老師、張菀真老師、陳思瑋老師、劉芝芳老師 |
| ‣ 工作坊族語評量內容：音素、音節、構詞、語法。<br>‣ 工作坊族語課程上課方式與規劃。<br>‣ 工作坊前將辦理推廣活動。 |

| 13. 計劃會議 |
| --- |
| 時間：2022/06/21（二） |
| 參與人：Catherine Compton-Lilly老師、辛靜婷老師 |
| ‣ 討論paper 1 and 2及目前讀本發展及工作坊規劃 |

| 14. 教材發展會議4 |
| --- |
| 時間：2022/06/24（五）下午13:00-16:00 |
| 參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師、曹亞倫老師、張菀真老師、葉美利老師、林純桂老師、莎韻尤命老師、黃簡娟老師、劉芝芳老師、蘇美娟校長 |
| ‣ 讀本句子討論<br>‣ 兒歌 |

- 圖片討論
- 教案架構、活動資源（遊戲、繪本、影片）、課程手冊

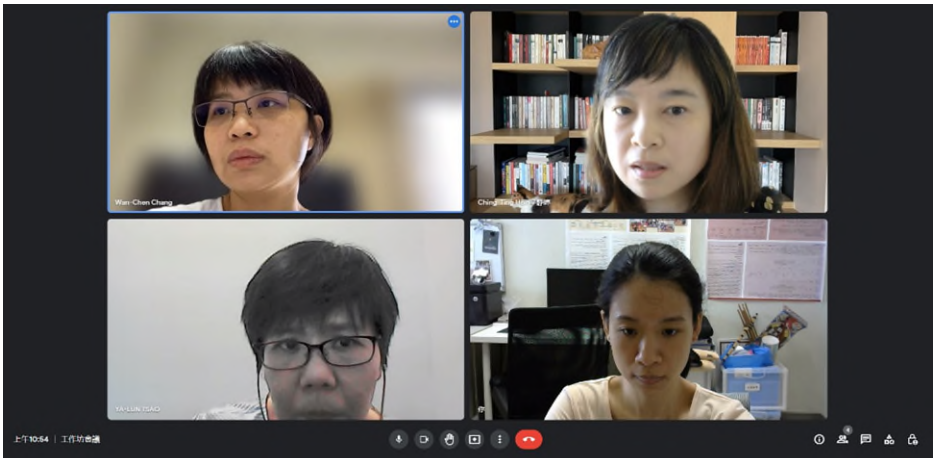


## 15. 工作坊籌備會議

時間：2022/7/8（五）上午10:00-11:00

參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師

- 前後測規劃
- 助理分工
- 相關行政準備、確認

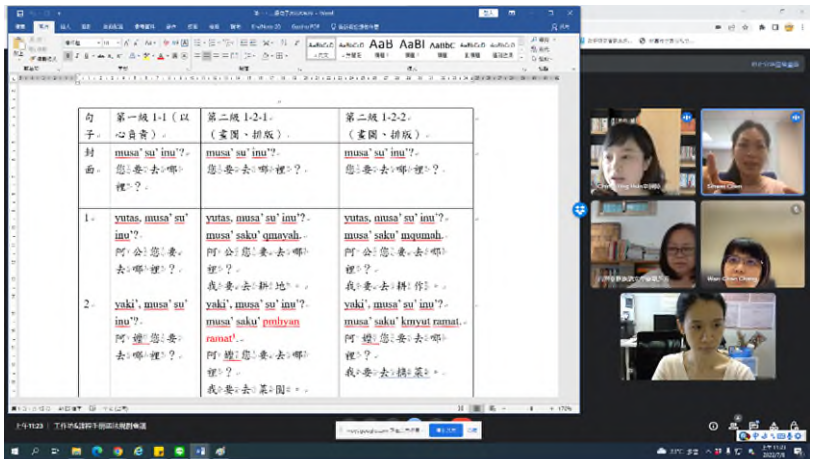


## 16. 工作坊評量會議2

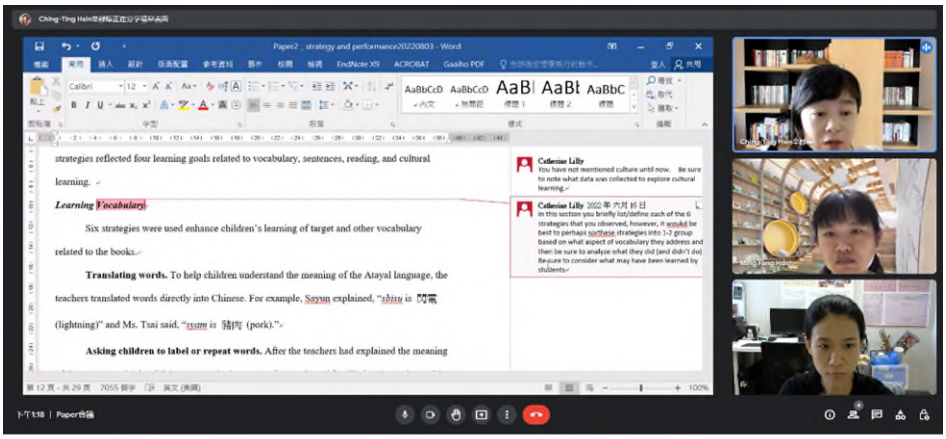
時間：2022/07/8（五）上午11:00-12:00

參與人：辛靜婷老師、張菀真老師、陳思瑋老師、劉芝芳老師

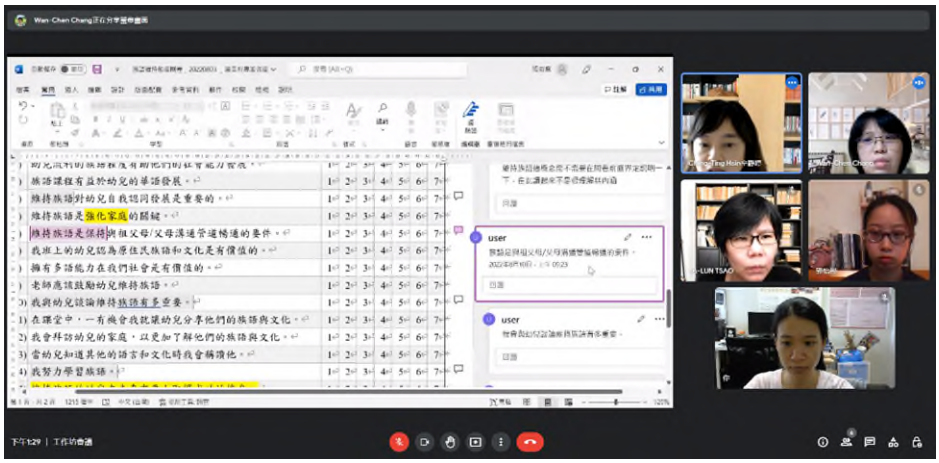
- 討論各讀本中的語法重點及需呈現的語法內容。



| 17. Paper 2 論文撰寫會議 |
|---|
| 時間：2022/08/04 （四）下午13:00-14:30 |
| 參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師 |
| ‣ 教授團隊針對Catherine Compton-Lilly教授對於第二篇文章初稿給予的修改建議進行討論，並規劃修改方向。 |



| 18. 工作坊行前會議 |
|---|
| 時間：2022/08/10 （三）下午13:00-14:30 |
| 參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師 |
| ‣ 檢閱工作坊相關工作內容。<br>‣ 討論問卷分析可能面向。 |



| 19. 寫作會議 |
| --- |
| 時間：2022/10/18 （四）下午11:30-12:30 |
| 參與人：辛靜婷老師、曹亞倫老師、張菀真老師、謝明芳老師、Catherine Compton-Lilly老師 |
| ‣ Paper 2 修改說明 |

| 20. 寫作會議 |
| --- |
| 時間：2022/10/24 （四）下午16:00-17:00 |
| 參與人：辛靜婷老師、謝明芳老師 |
| ‣ Paper 2 修改分工 |

## （七） 獎助生成果報告

| 獎助生 | 研究成果 |
| --- | --- |
| 宋雨柔 | 本次計畫的參與，讓我有機會跟著大家學習認識泰雅族的語言、文化，並能夠將文獻上學到的內容帶到現場，參與到族語教師工作坊的兩天時間，讓我切身感受到古詩詞中說到的「紙上得來終覺淺，絕知此事要躬行」，一切知識還是要和現場和實踐結合。現場教師的學習熱情有感染到我，我也跟著大家一起大聲的誦讀泰雅語的拼音，猜測題目的答案， |

| | |
|---|---|
| | 發想研究計畫.....族語的傳承，離不開幼兒階段的引導和學習，本計畫通過繪本的運用，幫助幼兒園教師、幼兒家長學習提升幼兒族語學習的策略，幫助幼兒在輕鬆愉快的氛圍中傳承母語，同時提高其語言、認知、情感等相關能力。很榮幸這次參與計畫讓我有機會學習到幼兒同儕閱讀和語言發展等知識，更慶幸自己在學習繪本的編制、工作坊的展開、資料的蒐集彙整、泰雅族語等等知識的同時還能近距離感受到原住民的風土人情。 |
| **林依儒** | 這次的泰雅族語工作坊，從教育根本做起，提供在現場任教的原住民教師一個學習語言教學策略的機會，在工作坊中，看見原住民在教學風格上的不同，他們在課程中帶入文化知識的能力非常強烈，呈現了許多不同的主題內容並帶入族語教學，就好比現在政府推動的沈浸式英語，族語也是一樣的，利用環境與生活的融入，讓族語學習是一種自然而然的過程，正是能喚起新生代原住民對文化認同的起點。透過部落的家庭、教會、社區，及學校族語環境的改造，加強族人對族語的態度，促進各族群語言、歷史及文化發展，引導族人認同自己的文化，進而推展原住民語言是一個可以「聽、說、讀、寫」的語言，期待未來能繼續開辦原住民族語教學、族語教學策略等，並結合學術研究的理論基礎，使台灣族語傳承能夠扎實向前邁進，永續發展。 |
| **張孟智** | 透過「原住民知識本位幼兒泰雅族語繪本教材發表暨工作坊」的舉辦，與多位優秀的泰雅族語教師、現場教育者共同探討透過同儕閱讀促進雙語教學的活動中，可以使用哪些技巧與策略。雖然本人並非泰雅族與專業，但透過活動亦可將此雙語教學方式延伸到一般幼兒園，學習其他語言：閩南語、客語等等。 |
| **郭怡彤** | 在尹書田計畫中，我從資料整理蒐集中學習如何從大量的訊息裡找出對我們有所幫助的材料，從而進行分析與探討為族語繪本教學提供理論基礎，並設計及翻譯問卷協助我們了解研究實施的成效和理論與實際操作的距離，再一次次和老師、同伴討論及發想中，我精進了自己團隊合作、換位思考、相互協調等等的能力，在此次計畫中不僅僅增加了學業方面的專業知能，激勵了我的學習熱忱，更是促進了我對於溝通、人際等解決問題的能力。<br>我們於今年八月舉辦幼兒泰雅族語繪本教材發表暨工作坊，我負責的項目為場地布置、名牌製作、餐食準備及相關行政事務。在工作坊的活動中，了解泰雅族的傳統文化和族語的文法、語言的基本架構，接觸了許多來自不同地區和文化背景的老師及同伴，在多元的環境中提升了自己待人處事、規劃活動的技能。我遇到最大的困難在於名單的確認，由於需要製作名牌與協助訂餐，所以需要及時且精準的掌握正確的參與人數，儘管工作坊開始前核對過無數次，但第一天到達的實際人數卻與名單上相去甚遠，除了多出很多餐點外，簽到與資料發放也是一片混亂！幸好我們團隊的反應迅速最後順利解決了各個問題，是非常珍貴且值得的學習體驗，很幸運能夠參與尹書田計畫，能對學術研究產生貢獻也學 |

| | |
|---|---|
| | 習了各式不同層面的技能！ |
| **陳薇伃** | 沒有過多研究經驗的我，因為參與了此次的研究計畫，讓我明白研究過程的信效度，每一步作為研究者，都需要嚴實精準的處理，包含保護研究對象的身分(涉及研究倫理)。而與族語專家為了族語評量開的會議，也讓我獲益良多，我一直對少數族群文化有非常濃厚的興趣，看著源族民族專家、與我們的教授，共同為了讓族語推廣、讓幼兒可以學習自己的語言(文化)，那樣的歷程是很激勵人心、感動的，我很榮幸，我能夠成為這個計畫的一份子。<br>工作坊當天有很多突發狀況，事前討論的越詳盡，對於當天處理事情越有效率，不過我們不可能預知所有事情的發生，只能盡自己所能的去做到最好，好好地將自己的工作岡位做到最好，很開心自己的細心在此次工作坊有派上用場，事前準備畫筆、繪本、圖畫紙，讓幼兒能夠情緒比較穩定、音量比較小聲，以利活動更順暢的進行，也很感謝研究助理夥伴們當天一起合作，一起互相支援，讓活動順利進行。其實在工作坊籌備期，很難真的明瞭當天工作坊會是什麼情境，而當第二天學員們展現各自的族語學習、聽到作為原住民族老師們對於原住民語言、文化的真實心聲，我在一旁聽了起了雞皮疙瘩也偷偷泛了淚，因為那樣的時刻是很動人、很美好的。我真心喜歡這台灣這片土地上，那些美好的聲音，那怕那樣的聲音是少數，都值得我們去珍惜、疼愛，並且看重。<br>真的很榮幸可以參與這次工作坊，很感謝為了少數族群文化而努力奮鬥的原住民老師、漢人老師、教授們。 |
| **曾珮恩** | 開心能夠和學姐們一起幫忙「幼兒泰雅族語繪本教材發表暨工作坊」的行政事項。有別於過往以學員身分參加工作坊，才發覺主辦方需要仔細規劃講員排程、場地協調指引、膳食彈性規劃、住宿安排等等。期許自己能夠有更敏銳的觀察力及主動、快速反應的習慣，讓團隊運作更加順利、完滿。<br>有幸參與八月為期兩日的「幼兒泰雅族語繪本教材發表暨工作坊」，了解泰雅族語的基礎拼音規則語文法架構，希望透過繪本教材及「族語 E 樂園」等資源繼續學習，增加單字量，熟悉日常用語。預計報考 112 年度第一次原住民族語言能力認證測驗——初級賽考利克泰雅語。 |
| **楊又潔** | 本次計畫投入大量人力，大家各司其職，透過反覆的討論、編排，設計完整的學習計畫以促進幼兒的族語能力及自我認同。感謝您讓我有這個機會跟著老師學習，在這次的計畫中我參與編排繪本及彙整計畫資料的工作，過程中我學習使用編輯軟體及如何統整資料，除了培養細心的態度也增進我的軟實力。在計劃中我也參與採集資料的工作，從合作的幼兒園中可以發現老師們非常積極的進行族語復興，常常使用族語與小朋友溝通，讓他們沈浸在族語的環境中，除了讓我更了解族語教學該如何進行，也體認到這個計畫對原住民幼兒的重要性。最後再次感謝捐贈人，謝謝您讓我可以無後顧之憂的參與計畫，為族語教學盡一份心力。 |
| **接詩涵** | 針對論文的部分，題目為「運用繪本促進泰雅族幼兒族語發展之個案研 |

| | |
|---|---|
| | 究」，目的在探討原住民地區幼兒園教師運用族語繪本教學的教學策略及幼兒族語發展成效。本研究採用辛靜婷及 Compton-Lilly 教授帶領研編團隊所發展的繪本作為族語教材，並提供給原住民幼兒園老師進行族語課程。研究結果歸納出兩個結論，分別為一、教師使用多元的教學策略進行族語繪本教學。教師在進行族語繪本教學時，透過課室觀察分析結果發現,教師在進行族語繪本教學中主要有三項教學目標，對照的教學策略共有十二種,分別為增進口語詞彙量(讓幼兒完成句子、教導延伸詞彙、使用當下情境、認識聲音組成、製作圖卡)、增進閱讀能力(要求朗讀、重複閱讀、指讀、使用電子繪本)、增進理解詞彙及文化內涵(連結生活經驗、以多元文本說明、翻譯)；二、族語繪本教學能促進幼兒的族語口語詞彙量及閱讀詞彙量。本研究透過質性的課室觀察及量性的測驗，發現族語繪本教學可以促進幼兒族語的發展。幼兒的族語使用的型態分為四種，分別為族語單字、完整族語句子、不完整族語句子及混合華族語，這四種語言型態又各分為目標詞彙與句型及非目標詞彙與句型。 |

## 五、 經費支用明細表

| 項目 | 推動單位 | 小計 | 說明 |
|---|---|---|---|
| 研究獎學金 | 幼教系 | 460,000 元 | |
| 尹書田講座 | 幼教系 | 406,289 元 | Catherine Compton-Lilly 教授榮譽金、防疫旅館、在台住宿 |
| 業務費 | 幼教系 | 403,701 元 | 發展教材諮詢費、教材繪圖及拍照費、印製教材、錄製歌曲、辦理工作坊、會議餐費、一般業務費 |
| 設備費 | 幼教系 | 30,000 元 | |
| 合計 | | 1,299,990 元 | |

## 六、 本案連絡人及連絡電話

幼教系辛靜婷副教授（分機 73225）